

## **SAVE STONEHENGE WORLD HERITAGE SITE**

### **保护世界遺產巨石阵**

**TO: THE SECRETARY OF STATE FOR TRANSPORT, AND SECRETARY OF STATE FOR CULTURE, MEDIA AND SPORT TO THE UK GOVERNMENT**

致： 交通运输局局长， 文化、媒体和体育部部长及英国政府

**No further damage should be done to the archaeological landscape of Stonehenge.**

不要再破坏巨石阵的考古景观

**Future generations would be appalled at those who decided that road widening should be at the expense of England's most iconic World Heritage Site.**

后人会震惊于那些以牺牲英国最为标志性的世界文化遗产来扩建道路工程的人。

**If A303 widening at Stonehenge is felt to be essential it should be done by means of a deep bored tunnel at least 4.5km long. Anything shorter would cause irreparable damage to this landscape, in breach of the World Heritage Convention.**

如果拓宽巨石阵 A303 道路被认为是必要的， 它应该是通过一个至少 4.5 公里长的深隧道。其他任何较短的方法都会对巨石阵造成无法挽回的破坏， 也违反了世界遗产公约。

#### **WHY THIS IS IMPORTANT**

**为什么这是重要的**

The UK Government proposes to widen the A303 trunk road to the south west of England. This road crosses the iconic Stonehenge World Heritage Site, which has been called “the most archaeologically significant land surface in Europe”. The whole site, extending to beyond the horizons around the famous stones themselves, is about 5.4 km across. All of it makes up a “huge ancient complex” that holds many secrets yet to be discovered.

英国政府提议将 A303 主干道拓宽到英国西南部。这条道路穿越了标志性的世界遺產地巨石阵， 也被称为“欧洲考古学上最重要的地表”。整个景观， 延伸到巨石阵视野之外， 约 5.4 公里长。所有这一切都构成了一个“巨大的古老建筑”， 它拥有许多秘密尚待探索。

The proposal is to put the road into a tunnel where it passes the stones, but the tunnel would be at most only 2.9 km long. This would result in at least 1.6 km of above-ground 21<sup>st</sup>-century road engineering within the World Heritage Site, consisting of new dual carriageway descending in massive trenches to the tunnel portals and possibly a new underpass with slip roads on the western World Heritage Site boundary.

这项建议是把该道路改造成一条通过巨石的隧道，隧道最长只有 2.9 公里。这将导致地面上至少 1.6 公里的二十一世纪道路工程处于世界文化遗产范围之内，包括新的双车道大沟隧道下降到隧道出入口或新的地下通道与西方世界文化遗产边界相连接。

All archaeology in the construction zones would be destroyed and the A303 would become the largest ever human intervention in an area fashioned and revered by over a hundred generations of our ancestors.

所有在施工区的古迹都会被摧毁，A303 道路将会成为史上最大的人为干预历代祖先所营造和推崇的地区的工程。

The whole Stonehenge landscape has an Outstanding Universal Value that is of immense significance for all people for all time, and this transcends any consideration of sorting out a 21<sup>st</sup> century part-time traffic jam.

整个巨石阵景观对任何时代，对整个人类的价值、影响和意义，都超越了对第二十一世纪的暂时交通拥堵的顾虑。

Prompted by this petition and campaign letters, UNESCO publicly stated that it is monitoring the road scheme very closely. <http://stonehengealliance.org.uk/wp-content/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

在这项请愿书和宣传信件的推动下，联合国教科文组织公开表示，他们正密切监视着道路的计划。 <http://stonehengealliance.org.uk/wp-content/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

Please link to the petition here <https://www.change.org/savestonehenge>  
请在这里链接到请愿书 <https://www.change.org/savestonehenge>

---

**This campaign was created by The Stonehenge Alliance [www.stonehengealliance.org.uk](http://www.stonehengealliance.org.uk)**  
这项运动是由巨石阵的阵联盟创立的 [www.stonehengealliance.org.uk](http://www.stonehengealliance.org.uk)

The Stonehenge Alliance is indebted to Lychee Communications for this translation  
巨石阵联盟感谢荔枝通信的翻译服务 [linking to [www.lycheecomunications.com](http://www.lycheecomunications.com)]